*Journal of Translation Studies 9(2) (2025), 59–81*

# Translating the Implied Author: An Ethno-Narrative Analysis of the English Translation of Li Juan's *Dong Mu Chang*

*Qian Zhang*
*Xi'an International Studies University*
*Mainland China*

The Chinese University of Hong Kong: Copyrighted Materials

***Abstract***

This paper presents a case study of the English translation of Li Juan's 李娟 narrative nonfiction *Dong Mu Chang* 冬牧場. Through highlighting the translational and ethnographic characteristics of the original Chinese text, it posits that Li assumes the dual role of a translator and an ethnographer in her writing of *Dong Mu Chang* and that translating the book is essentially a meta-translational endeavor. Drawing upon the widely recognized narrative concept of the implied author, the paper makes a comparison between the English translation of *Dong Mu Chang* and its original Chinese version and has discovered that the English translation features an implied author with a more pronounced image of an ethnographer, a manifestation attributed to a succession of paratextual interventions that can be regarded as a strategic approach adopted by the translators to augment the ethnographic essence of the book. This study underscores the richness and complexity of *Dong Mu Chang* as a dynamic object of translation and reveals the potential challenges involved in translating narrative nonfiction with ethnographic characteristics, giving prominence to the narrative concept of the implied author. It establishes an epistemologically important case for narrative nonfiction translation research and hopefully offers implications for the practice of narrative nonfiction translation as well.

***Keywords***

Li Juan, *Dong Mu Chang*, narrative nonfiction translation, ethnographer, cultural translator, the implied author

© Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong, 2025.
Published by The Chinese University of Hong Kong Press, ISSN 1027-7978.

*Journal of Translation Studies 9(2) (2025)*

# 隱含作者之迻譯：李娟《冬牧場》英譯之民族誌敘事學探析

張倩

中國 西安外國語大學

The Chinese University of Hong Kong IS Copyrighted Materials

**摘 要**

本文探討李娟的非虛構敘事作品《冬牧場》的英譯。通過分析原作本身的翻譯和民族誌特徵，指出李娟在《冬牧場》的書寫中承擔了翻譯者和民族誌學者的雙重角色，並認為《冬牧場》的英譯在本質上屬於一種元翻譯行為。基於敘事學經典概念「隱含作者」，本研究通過《冬牧場》中英文本對比發現，英譯本借由一系列副文本干預，呈現出一個更具民族誌學者特質的隱含作者形象，此舉實為譯者強化作品民族誌價值的策略性操作。本研究凸顯了《冬牧場》作為翻譯對象的豐富性與複雜性，揭示了具有民族誌特色的非虛構敘事作品在翻譯中可能面臨的挑戰，同時彰顯出隱含作者概念的重要性，為非虛構敘事翻譯研究提供了一個認識論上的重要案例，並希望為該領域的翻譯實踐提供啟示。

**關鍵詞**

李娟、《冬牧場》、非虛構敘事翻譯、民族誌學者、文化譯者、隱含作者